

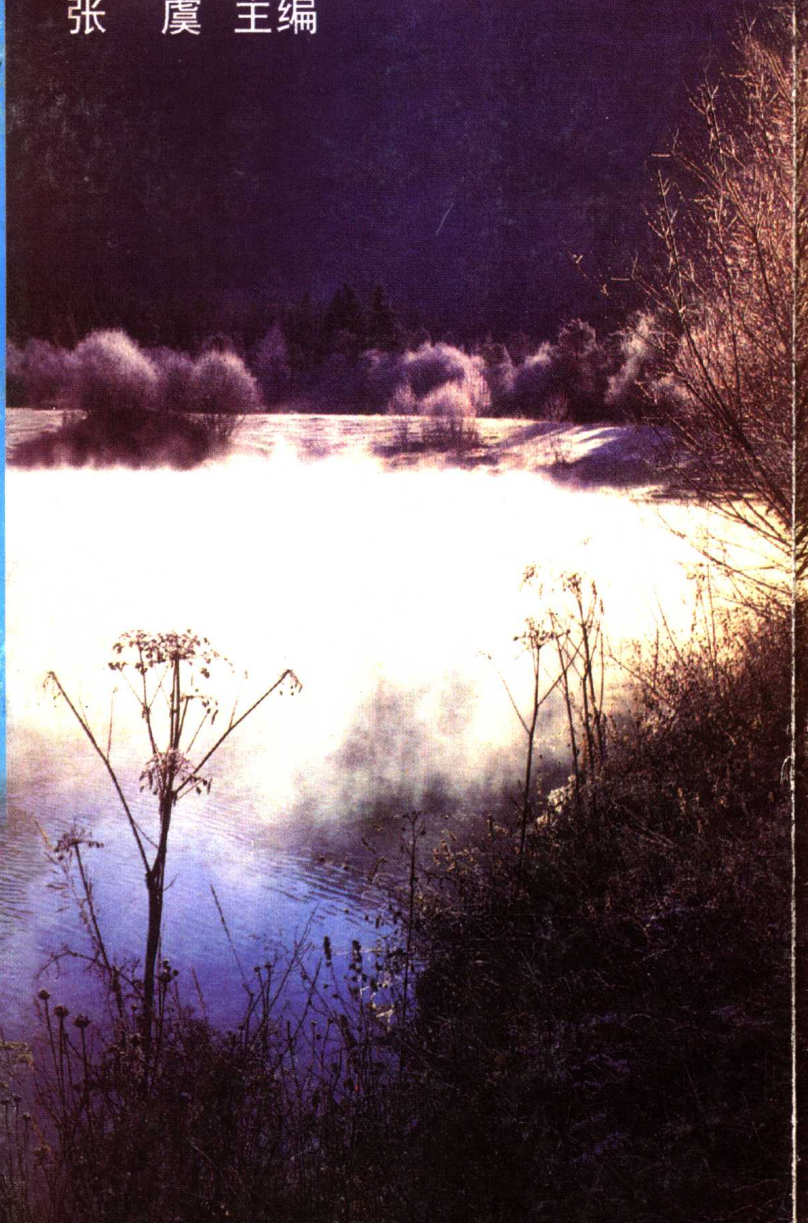
新世纪百科
知识金典

XINSHIJI
BAIKE ZHISHI
JINDIAN

重庆出版社

现当代散文 名篇赏析 5

张 虞 主编



新世纪百科
知识金典
XINSHIJI
BAIKE ZHISHI
JINDIAN

现当代散文 名篇赏析 5

张 虞 主编

重庆出版社

A black and white photograph of a misty landscape. In the foreground, there are dark, silhouetted reeds and grasses. In the middle ground, a body of water reflects the light, with a small, dark structure visible in the distance. The background is filled with a thick mist or smoke, creating a hazy, atmospheric effect. The overall tone is somber and contemplative.

责任编辑 薛相林
封面设计 金乔楠
技术设计 聂丹英

新世纪百科知识金典
现当代散文名篇赏析 5
张 虞 主编

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张6.75 插页4 字数168千
1999年4月第一版 1999年4月第一版第一次印刷

印数:1—5,000

*

ISBN7-5366-4232-6/1·853
定价:9.60元

新世纪百科知识金典

◆ 顾问(以姓氏笔画为序):

马少波	王伯敏	刘厚生	乔羽
冰心	全山石	江平	杨子敏
李家顺	张岱年	张振华	柯灵
柳斌	铁木尔·达瓦买提		
桑弧	桑桐	秦怡	蒋孔阳
翟泰丰	蔡子民	滕藤	滕久明
戴爱莲	魏巍		

◆ 总主编:

张虞 李书敏

◆ 副总主编:

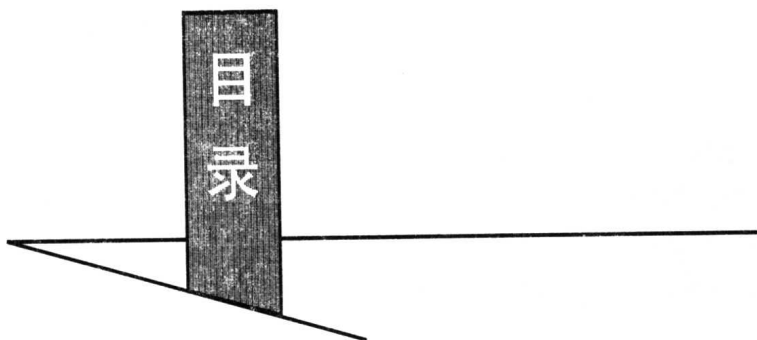
许友梅 陈金才 熊静敏 黑淑琴
蒲华清 薛振安 柏家栋 傅之悦

◆ 总编委(以姓氏笔画为序):

文晓村	王中玉	叶延滨	曲炜
许友梅	陈金才	吴申耀	李书敏
李荣昌	沈寂	张虞	张文槐
杨巍	郑达东	郑可仲	单树瑶
柏家栋	钟代福	徐卓平	夏树人
梁子高	曾如信	傅之悦	黑淑琴
蒲华清	缪新亚	熊静敏	薛振安

内 容 提 要

第五册对外国当代散文大家的60余篇名作进行介绍和赏析。我国沈雁冰、胡愈之、梁宗岱等翻译大家以及一批新锐,经辛勤工作推出的这些译作,准确、优美,给人以美的享受。而一批颇有见地的文艺评论家拟写的评析,可以增加读者的文学趣味,陶冶他们的情操。



[法国]

蒙田 热爱生命·····	1
布封 动物素描(节选)·····	4
夏多布里昂 密西西比河风光·····	9
雨果 悼念乔治·桑·····	12
乔治·桑 威尼斯之夜·····	16
波特莱尔 时钟·····	19
莫泊桑 雪夜·····	22
左拉 我的憎恨·····	25
兰波 黎明·花·····	28
罗曼·罗兰 盛情的花朵·····	31
法朗士 塞纳河岸的早晨·····	33
普鲁斯特 宛如月光·····	36
瓦莱里 年轻的母亲·····	39
列那尔 自然素描(三则)·····	41
一个树木之家·····	44

[英国]

弗·培根 谈读书·····	46
赛·斯迈尔斯 书友·····	49
理查·杰弗理 夏日芳草·····	52
高尔斯华绥 远处的青山·····	57

[德国]

歌德 大自然·····	62
尼采 伟大的渴望·····	64
图霍文斯基 没有新雪·····	68
魏斯柯普夫 荣誉·····	71

[俄国]

赫尔岑 给儿子的信·····	74
柯罗连科 火光·····	77
屠格涅夫 世界的末日·····	80
门槛·····	84
高尔基 鹰之歌·····	87
晨·····	94

[奥地利]

茨威格 世间最美的坟墓·····	98
卡夫卡 桥·····	101

[挪威]

海贝格 男人 104

[荷兰]

布洛魁仁 海的坟墓 108

[亚美尼亚]

西曼托 少妇的梦 112

[捷克]

恰彼克 田园诗情 115

[南斯拉夫]

伍里采维奇 黎明 118

[保加利亚]

斯米尔宁斯基 赤脚的孩子 120

拉迪奇科夫 我的爸爸 123

[日本]

- 岛崎藤村 落叶(节选)..... 126
 暖雨..... 129
 德富芦花 大河..... 131
 芥川龙之介 东京小品..... 133

[印度]

- 泰戈尔 告别..... 139
 N·C·凯尔卡尔 希姆拉速写 142

[黎巴嫩]

- 莱哈尼 播种者和种子..... 144
 纪伯伦 心中的歌..... 148
 幸福是一位少女..... 150

[伊朗]

- 尤素福·埃泰萨米 雨珠·露珠·泪珠 153

[南非]

- 奥丽芙·旭莱纳 马车上 156

[澳大利亚]

- 劳森 他妈妈的伙伴 159

[加拿大]

- 斯蒂芬·里科克 美国人真古怪 161

[美国]

- 富兰克林 我在费城的第一天 165
爱默生 爱(节选) 168
霍桑 亚沙白溪 173
古屋杂忆(节选) 179
瓦尔特·惠特曼 日光浴——赤身裸体 183
亨·梭罗 垂钓 188
马克·吐温 登勃朗峰 192
德莱塞 我的梦中城市 197

[乌拉圭]

- 何塞·恩里克·罗多 坚硬的荒原 202

[尼加拉瓜]

- 鲁文·达里奥 笑声 206

[法国] 蒙 田

蒙田(1533 - 1592),法国思想家、散文家。生于波尔多的一个新贵族之家。当过文官 15 年,后辞职回家,深居简出,著书立说。也曾当选过两任波尔多市市长。他的随笔内容丰富,说理明畅,旁征博引,情趣盎然,有“蒙田式散文”之称,对后世法国散文之发展影响很大。其代表作是《随笔集》三卷。

热爱生命

我对某些词语赋予特殊的含义:拿“度日”来说吧,天色不佳,令人不快的时候,我将“度日”看作是“消磨光阴”,而风和日丽的时候,我却不愿意去“度”,这时我是在慢慢赏玩、领略美好的时光。坏日子,要飞快地去“度”,好日子,要停下来细细品尝。“度日”、“消磨时光”的常用语令人想起那些“哲人”的习气。他们以为生命的利用不外乎在于将它打发、消磨,并且尽量回避它,无视它的存在,仿佛这是一件苦事、一件贱物似的。至于我,我却认为生命不是这个样的,我觉得它值得称颂:富有乐趣,即便我自己到了垂暮之年也还是如此。我们的生命受到自然的厚赐,它是优越无比的,如果我们觉得不堪生之重压或是白白虚度此生,那也只能怪我们自己。

“糊涂人的一生枯燥无味,躁动不安,
却将全部希望寄托于来世”。^①

不过,我却随时准备告别人生,毫不惋惜。这倒不是因生之艰辛或苦恼所致,而是由于生之本质在于死。因此只有乐于生的人才能真正不感到死之苦恼。享受生活要讲究方法。我比别人多享受到一倍的生活,因为生活乐趣的大小是随我们对生活的关心程度而定的。尤其在此刻,我眼看生命的时光无多,我就愈想增加生命的分量。我想靠迅速抓紧时间,去留住稍纵即逝的日子;我想凭时间的有效利用去弥补匆匆流逝的光阴。剩下的生命愈是短暂,我愈要使之过得丰盈^②饱满。

(梁宗岱 黄建华 译)

[赏析]

这是哲人蒙田关于生命的一段精辟的论述。

文中采用了鲜明的对照方式,来表现所谓的“哲人”和蒙田本人对待生命的截然不同的态度:“哲人”们回避生命、厌惧生命,不堪生之重负,白白虚度光阴。而蒙田,作为沐浴了文艺复兴光辉的法国哲学家,则理直气壮地唱出了生命的颂歌,表现了人文主义者蔑视宗教神圣权威,热爱生命、热爱知识的乐观进取精神,文中洋溢着对于生命的自豪与珍惜之情。

然而,热爱生命,就有可能因留恋生命而畏惧死亡。继之,蒙田又进一步表明了自己对“告别人生”的坦然而豁达的态度:“只有乐于生的人才能真正不感到死亡苦恼”,只要充分把握了生命,就不会因死神敲门而遗憾。蒙田的人生观是乐观的,同时又是严肃的。

本文文笔平易晓畅,并蕴含哲理色彩与辩证精神。

(莉 馨)



[注释]

①语出古罗马哲学家塞内加。

②丰盈：丰满的意思，亦即充实。

布 封

乔治·路易·勒克莱尔·德·布封(1707—1788),法国著名作家。从小爱好自然科学,26岁进入法国科学院。后被法兰西学院接受为院士。他用40年时间,写成36巨册的《自然史》。它既是一部生物著作,又是一部文学著作。所写动物描写细致,语言形象,感情丰富,生动活泼,至今为读者所喜爱。

动物素描(节选)

马

人类所曾做到的最高贵的征服,就是征服了这豪迈而骠悍的动物——马;它和人分担着疆场的劳苦,同享着战斗的光荣;它和它的主人一样,具有无畏的精神,它眼看着危急当前而慷慨以赴;它听惯了兵器搏击的声音,喜爱它,追求它,以同样的兴奋鼓舞起来;它也和主人共欢乐:在射猎时,在演武时,在赛跑时,它也精神抖擞,耀武扬威。但是它驯良不亚于勇毅,它一点不逞自己的烈性,它知道克制它的动作:它不但在驾驭^①人的手下屈从着他的操纵,还仿佛窥伺着驾驭人的颜色,它总是按照着从主人的表情方面得来的印象而奔腾,而缓步,而止步,它的一切动作都只为了满足主人的愿望;这天生就是一种舍己从人的动物,它甚至于会迎合别人的心意,它用动作的敏捷和准确来表达和执行别人的意旨,人家希望它感觉到多少它就能感觉到多少,它

所表现出来的总是在恰如人愿的程度上;因为它无保留地贡献着自己,所以它不拒绝任何使命,所以它尽一切力量来为人服务,它还要超出自己的力量,甚至于舍弃生命以求服从得更好。

以上所述,是一匹所有才能都已获得发展的马,是天然品质被人工改进过的马,是从小就被人保育、后来又经过训练,专为供人驱使而培养出来的马;它的教育以丧失自由而开始,以接受束缚而告终;这种动物的奴役或驯养已太普遍、太悠久了,以至于我们看到它们时,很少是处在自然状态中;它们在劳动中经常是披着鞍辔的;人家从来不解除它们的羁绊^②,纵然是在休息的时候;如果人家偶而让它们在牧场上自由地行走,它们也总是带着奴役的标志,并且还时常带着劳动与痛苦所给予的残酷痕迹:嘴巴被衔铁勒成的皱纹变了形,腹侧留下一道道的疮痕或被马刺刮出一条条的伤疤,蹄子也都被铁钉洞穿了。它们浑身的姿态都显得不自然,这是惯受羁绊而留下的迹象:现在即使把它们的羁绊解脱掉也是枉然,它们再也不会因此而显得自由活泼些了。就是那些奴役状况最和婉的马,那些只为着摆阔绰,壮观瞻而喂养着、供奉着的马,那些不是为着装饰它们本身,却是为着满足主人的虚荣而戴上黄金链条的马,它们额上覆着妍丽的一撮毛,项鬣编成了细辮,满身盖着丝绸和金碧,这一切之侮辱马性,较之它们脚下的蹄铁还有过之无不及。

天然要比人工更美丽些;在一个动物身上,动作的自由就构成美丽的天然。你们看看那些繁殖在南美各地自由自在地生活着的马匹吧:它们行走着,它们奔驰着,它们腾跃着,既不受拘束,又没有节制;它们因不受羁勒而感觉自豪,它们避免和人打照面;它们不屑于受人照顾,它们能够自己寻找适当的食料;它们在无垠的草原上自由地游荡、蹦跳,采食着四季皆春的气候不断提供的新鲜产品;它们既无一定的住所,除了晴朗的天空外又别无任何庇荫,因此它们呼吸着清新的空气。这种空气,比我们

压缩它们应占的空间而禁闭它们的那些圆顶宫殿里的空气,要纯洁得多;所以那些野马远比大多数家马来得强壮、轻捷和遒劲^③;它们有大自然赋予的美质,就是说,有充沛的精力和高贵的精神,而所有的家马则都只有人工所能赋予的东西,即技巧与妍媚而已。

这种动物的天性绝不凶猛;它们只是豪迈而犷野。虽然力气在大多数动物之上,它们却从来不攻击其它动物;如果它们受到其它动物的攻击,它们并不屑于和对方搏斗,仅只把它们赶开或者把它们踏死。它们也是成群结队而行的,它们之所以聚集在一起,纯粹是为着群居之乐;因为,它们一无所畏,原不需要团结御侮,但是它们互相眷恋,依依不舍。由于草木足够作它们的食粮,由于它们有充分的东西来满足它们的食欲,又由于它们对动物的肉毫无兴趣,所以它们绝不对其它动物作战,也绝不互相作战,也不互相争夺生存资料;它们从来不发生追捕一只小兽或向同类劫夺一点东西的事件,而这类事件正是其它食肉类动物通常互争互斗的根源:所以马总是和平生活着的,其原因就是它们的欲望既平凡又简单,而且有足够的生活资源使它们无需乎互相妒嫉。

这一切,我们只要看看人家放在一块儿饲养、并且成群放牧着的那些小马,就可以观察得很清楚:它们有温和的习性和合群的品质,它们的力量和锐气通常只是在竞赛的表现中显露出来;它们跑起来都要努力占先,它们争着过一条河,跳一条沟,练习着冒险,甚至于眼看危险当前便更加起劲;而凡是在这些自发的练习当中奋勇当先,肯做榜样的马,都是最勇敢、最优良的,并且,一经驯服,常常又是最驯顺、最温和的……

在所有的动物中间,马是身材高大而身体各部分又都配合得最匀称、最优美的;因为,如果我们拿它和比它高一级或低一级的动物相比,就发现驴子长得太丑,狮子头太大,牛腿太细太

短,和它那粗大的身躯不相称,骆驼是畸形的,而最大的动物,如犀、如象,都可以说只是些未成形的肉团。颞骨过分伸长本是兽类头颅不同于人类头颅的主要一点,也是所有动物的最卑贱的标志;然而,马的颞骨虽然很长,它却没有如驴的那副蠢相,如牛的那副呆相。相反地,它的头部比例整齐,却给它一种轻捷的神情,而这种神情又恰好与颈部的美相得益彰。马一抬头,就仿佛想要超出它那四足兽的地位;在这样的高贵姿态中,它和人面对面地相觑^④着;它的眼睛闪闪有光,并且目光十分坦率;它的耳朵也长得好,并且不大不小,不像牛耳太短,驴耳太长;它的鬃毛正好衬着它的头,装饰着它的颈部,给予它一种强劲而豪迈的模样;它那下垂而丰盛的尾巴覆盖着、并且美观地结束着它的身躯的末端:马尾和鹿、象等的短尾,驴、骆驼、犀牛等的秃尾都大不相同,它是密而长的鬃毛构成的,仿佛这些鬃毛就直接从屁股上生长出来,因为长出鬃毛的那个小肉桩子很短。它不能和狮子一样翘起尾巴,但是它的尾巴两边摆动,它就有效地利用尾巴来驱赶苍蝇,这些苍蝇很使它苦恼,因为它的皮肤虽然很坚实,并且满生着厚密的短毛,却还是十分敏感的。

(范希冲 译)

[赏析]

布封写过好多动物素描,《马》是十分精彩的一篇。

这篇短文可以说极其精确、极其精美地写出马的美态,马的神韵,马的风度,马的独特个性。马,作为动物界的一族,是造物主给予的特有的偏爱。在作者笔下,马已经赋予了人的灵性。

布封先写马的豪迈和骠悍,无论疆场战斗,还是射猎演武,它们都是慷慨无畏,勇毅耀武的英才,接着布封又写马的驯顺和从人,马之所以为马,毕竟已把赫赫的刚烈交付给了它的主人。